

# Mitologia antica e simbolica cristiana revedida

Pamflets e satira en las cuntraversas religiosas e politicas dal 16avel tschientaner, part 2

## Maletgs allegorics da las isanzas

Dal temp da Stimmer saveva la gronda part da la gliued che steva en las citads probablamain leger e scriber tudestg. Dal 1500 al 1520 eran illustrads circa 20 pertschient dals cudeschs publitgads a Strassburg; en ils onns 1570, en il temp pia cur che Stimmer ha fatg la plipart da ses entagls en lain, mo anc 9 pertschient. Las illustraziuns en ils cudeschs da Fischart n'avevan damai tutavia betg la funcziun da remplazzar u d'expligiar il text en il senn d'ina «Bibla per ils povers».

En l'illustraziun d'ina cudesch popular sco l'«Eulenspiegel» (elavurà da Johann Fischart, illustrà da Stimmer e cumpari il 1572 tar Hieronymus Feyerabend e Bernhard Jobin) serviva il maletg anc ad illustrar l'acziun ed era qua tras propi in agid per la lectura. En la «Geschichtsklitterung» va l'illustraziun tut autras vias ed ignorescha bunamain l'acziun e las aventuras dal gigant Gargantua, er sche quella fissan sco fatgas per ina preschentaziun grotesca. Empè ha Stimmer tschernen per ses indesch entagls (cun ina repetiziun) maletgs allegorics figt generals e scenas mitologicas. Els sa suttamettan dal tutfatg a l'intenziun didactica da Fischart: crititgar la stupiditad umana ed accusar las perversiuns da quest mund cun ina satira moralisanta.



La «Frau Tugend» da l'entagl en lain «Herkules am Scheideweg», en tenuta decanta e cun rucca e Bibla enten maun, dat uschia in exempel da deputament e vestgadira a la dunna burgaisa da ses temp.

Savens datti allusiuns ad isanzas pli liberalas ch'eran per ils moralists sco ina spina en ils eglis.

Ils dus entagls «Lucrezia in der Spinnstube» e «Tanzszene» ch'orneschan il chapitel sur da Grandgousier che vul maridar èn in stupent exempel per la maniera, co che Stimmer communitgava ses messadi al contemplader da ses maletgs.

L'istorgia da Lucrezia, sco che nus l'enconuschin da Livius (Ab urbe condita I, 57–60), è resumada curtamain la sequenta: Durant la guerra dals Romans cunter Ardea han Tarquinius Collatinus (l'um da Lucrezia), Sextus Tarquinius (il figl dal tiran Lucius Tarquinius Superbus) ed auters fatg ina scumessa sin la virtid da lur dunnas. Els las han però chattà tuttas en plaina festa – cun excepziun da Lucrezia ch'era anc tard la notg vi da sias lavurs da maun, uschia che ses um ha gudagnà la scumessa. Sextus Tarquinius è talmain impressiunà ch'el piglia fiu per l'irreproschabla consorta da Collatinus e la dischourescha. La povra dunna clo-

ma anc vendetga avant che sa chatschar il stilet en il cor. Tenor la ditga è quai stà la raschuna da la mort da Sextus e da la stgatschada da ses bab. Il temp da la monarchia è cun quai à fin, faschond piazza a la Republica romana.

Cuntrari a quai ch'ins avess pudì spetgar, n'ha Stimmer betg tscherni la represchentaziun figt populara dal suicidi da Lucrezia (sco en sias illustraziuns tar il text da Livius), ma el va tut novias vias malegiand la stiva da la brava dunna e la visita nocturna dals dus guerriers. Uschia na glorifitgescha el betg l'act eroic, ma bain metta l'accent sin l'eroidesmain spectaculare da la consorta diligenta. Ella cumpara anc ina giada (cun il medem entagl en lain) en il «Ehezuchtbüchlein» da Fischart: ch'ella s'haja acquistà gloria eterna grazia a la virtid da «jres ernsthaften Heimischen waesens, haushütens und heimsitzens».

Il public prenda in mira era la classa burgaisa mesauna uschia ch'il lectur – tut tenor nivel da farmaziun – pudeva far ses agens pensaments sur dal tema «Lucrezia»; latiers al stevan a disposiziun translaziuns da Livius, per s'infurmar a la funtauna.

La scena da saut sa metta en cunstrast cun il maletg da Lucrezia. Livius discurreva be da «ritgs banchets», nua che las brits dal tiran hajan fatg festa, ma già il teolog, istoricher e manader da la baselgia Heinrich Bullinger (1504–1575) ha fatg ordlover «tanzen und schleimmen» en ses drama da Lucrezia (stampà a Basilea il 1533 ed a Strassburg il 1550) e cun quai forsa animà Stimmer da far quest entagl.

Il motiv dal sautunz che fa sgular tras l'aria sia partenaria, han ils contemporans da Stimmer segir enclatg en il senn da Fischart sco in'admoniziun da sa peritgar dals excess: la volta era in saut figt popular che valeva però sco indecent e l'autoritad a Berna empruvava d'al metter frain cun in mandat. L'impuritanza da quest detagl sa mussa cur ch'ins legia las annotaziuns da Felix Platter, il figl da Thomas, il stampadur e magister già menziunà. El deplorescha d'avair stui far ses saut da nozzas sulet, cunquai che la spusa era memia timida. L'entagl en lain è damai tut auter ch'in maletg dal temp, innocent e nunobligant.

Quantas enconuschentschas mitologicas che Fischart e Stimmer pudevan spetgar er d'in public pli vast, ves'ins sin l'entagl en lain per il titel da l'istorgetta populara «Aller Practick Grossmutter» da Fischart (probablamain Basilea 1572), nua ch'el prenda in mira la superstiziun astrologica da ses temp. Il maletg, entaglià en il stil tipic da Stimmer, mussa in pur cun fautsch a chaval sin in buc che stat en fatscha ad ina dunna grassa sin in char, en cumpagnia d'ina schimgia che tira frizzas. Cun sia parodia dals dieus e planetes Saturn e Venus corresponda l'illustraziun dal tutfatg al stil dal text che fa beffas da la «mania prognostica» dals contemporans cun remartgas sco «d'atun vegnan las plantas a perder lur feglia».

Represchentaziuns dals dieus dals planetes – ch'eran, tenor la cretta astrologica da lez temp, responsabls per il temperament ed il caracter da l'uman nat sut lur ensaina – eran ordvart popularas. Già l'on 1506 duajan ellas esser cumparidas en in giu dal carnaval bernais. Ils set regents dals planetes sin l'ura da la catedrala da Strassburg che defileschan sin lur chars davant ils aspecturs smirvegliads èn sculpturas moviblas fatgas tenor ils sbozs da Tobias Stimmer.

Fischart facilitescha anc l'identificaziun da las dus figuras purilas – Saturn e Venus – cun ina remartga allusiva en la descripiun da la gliued che stat sut l'influenza da lur planetes: tar Saturn menziuna el il «Bock- und Gabelreüter», tar Venus «den Affen auff dem Milchhafen mit dem Pfeil des Narren». Stimmer agiun-



«Der Gorgonisch Meduse Kopf» – critica envers la baselgia papala cun ils meds da la satira dissegna (1577).

scha cun inschign il attributs nunconfundibels dal Dieu (fautsch e capricorn) ed al metta a chaval d'in buc renitent sco puratsch trid e malcument. Che la schimgetta impertinente – bain parentada cun quella ch'accumpogna la Venus en il «Narrenschiff» da Brant (1494) – drizza (sco Amor) sia frizza gist sin el, aumenta anc la comica da la situaziun: enconuschentamain n'ha Saturn mai gi ina predilecziun per la schlatta feminina, anzi, sco patrun dals melanconichers èn ses «ufftats» da chasa en la classa sociala la pli bassa.

Fischart na sa dat qua betg d'enconuschier sco autur, ma sa zuppa davos il «Winhold Wust blut vom Nebelschiff des Königs Arts von Landagrewel». L'ultim pled stat per «Pantagruel», e «Nebelschiff» è naturalmain in'allusiun a Sebastian Brant. Quest giu da sa zuppar n'è betg la culpa da la censura, ma in'empreda da l'autur da svegliar la mirvegla dal lectur.

Il dr. jur. in spe na vuleva betg esser publicamain l'autur d'in'ovra populara. Or da l'impressum «gedruckt zu Altenaren im land Narrenwiegen» èsi er facil d'engiarinar il lieu da stampa, siond Basilea la citad natala dal «Narrenschiff».

## Censura e polizia

In auter pèr mongias eran las polemicas confessionalas da Fischart, nua ch'ins sto sa dumandar, quant efficazia che la censura era. Dapi l'Edict da Worms (1521) stuevan ils organs da censura surtut far atenziun ch'ins na sutmineschia betg la pasch religiosa, consolidada be dacurt ad Augsburg il 1555. Literatura politica han ins entschet a controllar pli damanaivel pir en il 18avel tschientaner. Suetenor la pasch religiosa d'Augsburg stueva ina «Reichspolizeiordnung» imperiala avair quita che nagina religiu uffiziala na vegnia attagada cun pleds u maletgs. Ultra da quai aveva mintg'ovra stampada da purtar il num da l'autur, dal stampadur e l'annada.

A Strassburg eri però different: las citads libras na suttastevan quasi a naginas controllas imperialas. Pelvaire è cumparida tar Jobin in'entira seria da pamflets anonims cun nums d'origin figt pittorescs che crititgavan ferventamain il papa. Il chau da la baselgia catolica figurava sco «Der Gorgonisch Meduse Kopf» ed er il monachissem vegniva attagà severamain, ensemen cun las isanzas lucas dal temp (sco già en la «Geschichtsklitterung»).

La citad aveva però tuttina in organ da censura ch'ha – sco che nus savain – er confiscà pliras chaussas. I mancan dentant ils nums Fischart, Jobin e Stimmer. Ins sa però er ch'in dals censurs era il tematicher Conrad Dasypodius (oriund da Frauenfeld en Turgovia), per il qual Stimmer ha exequi las picturas vi da l'ura astronomica da la catedrala. Igl è damai figt probabel che Fischart e Stimmer pudevan quintar che las autoritads serrassan in egl.

## Censura a Basilea

Dapi il 1558 aveva l'universitad l'incumbensa da far quella stentusa lavur. Ma er la censura basilaissa na para betg d'esser stada particularmain efficazia. In motiv po bain esser quel ch'ils professers stuevan censurar las ovras da lur collegas e serravan perquai mintgatant in u dus eglis. Ma tuttina èsi in segn da gronda tolleranza ch'eretichers e renegats, sco per exempel Sebastian Castello u Mino Celsi, han pudì laschar stampar a Basilea pliras ovras che n'avevnan da lez temp mai pudì cumparair en autras citads protestantas.

Il tractat da Celsi entitulà «In haereticis coerendis, quatenus progredi liceat» che sa drizza energeticamain cunter la persecuziun violenta da gliued d'otra confessiun – pratigada er dals protestants – è spezialmain instructiv en noss context, perquai che Fischart al ha edì postum cun in'introduziun en latin, nua ch'el sustegniva la pretaisa da l'autur ch'en-

questioni da cretta dastgjan ins cumbatter mo cun pleds e betg cun il pugn. Sco lieu da stampa figurescha simbolica «Christlingen». Il stampadur – ch'ins ha pli tard identitgà sco Peter Perna – na vegn betg numnà. Persuenter ha Fischart firmà cun sias inizialas.

Fischart e Stimmer sa drizzavan a differentas classas da lecturs, e tut tenor il public en mira tschernivan els lur lingua. Per dumondas da cardientscha parevi adequat da s'exprimer en latin. La «Geschichtsklitterung» – che pretendia bled dal lectur, cun tut sias allusiuns doctas – è scritta en tudestg, ed il teater popular ha segir er contribuì a l'enclatg dal cuntegn. Grazia a sia gronda derasaziun eran temas sco «Herkules am Scheideweg» u «Lucretia in der Spinnstube» paun da mintgadi, e la tribuna ha senza dubi gidà a schlargiar il circol dals lecturs.

Chattar uschè blers lecturs sco pussaivel era la finala er la mira da l'«Emblematum Tyrocinia», la collecziun d'emblems publicada da Holzward ed illustrada da Stimmer ch'è cumparida il 1582 en latin e tudestg. Fischart ha redigì il titel e la prefaziun: l'ovra duai servir a meglierar la decenza e la moralitad da la vita da mintgin.

E pelvaire, tuts vegnan sin lur quint: l'umanist che chatta mo en ils epigrams latins la clav per enclerger ils emblems; il burgais ordinari che sa gist avunda per decifrar las «Gemäldepoesien» en tudestg vulgar; perfin al pictur ed a l'artisan sa drizza il cudeschet, cumbinond qua tras la finamira didactica cun l'applicaziun pratica.

## La preschentaziun:

Dossier «Pamflets e satira en il 16avel tschientaner».

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?huid=4338  
www.chatta.ch



Fischart: Elavuraziun en rimas da l'«Eulenspiegel», cun illustraziuns da Stimmer (1572).